### Thursday of Lent Evening/Vespers Prayer

### The Psalms of the Eleventh Hour (Little Vespers)

#### **Introductory Prayers**

The worshiper prays the introductory prayers,

In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit, One God. Amen.

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless. Amen.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

Make us worthy to say thankfully,

##### The Lord's Prayer[[1]](#footnote-1)

Our Father in heaven, may Your Name be holy[[2]](#footnote-2). May Your Kingdom come. May Your will be done, on earth as it is in heaven. Give us our bread of tomorrow, today. Forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one; in Christ Jesus our Lord. For Your is the Kingdom, the power and the glory, forever and ever. Amen.

##### The Prayer of Thanksgiving

Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ; for He has covered us, helped us, guarded us, accepted us to Himself, spared us, supported us, and has brought us to this hour.

Let us also ask Him, the Lord our God, the Pantocrator, to guard us in all peace this holy day and all the days of our life.

O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ, we thank You for everything, concerning everything, and in everything. For You have covered us, helped us, guarded us, accepted us to You, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

Therefore, we ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Your fear.

All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest, take them away from us, and from all Your people, and from this holy place that is Your.

But those things which are good and profitable do provide for us, for it is You Who have given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy.

And lead us not into temptation, but deliver us from evil, by the grace, compassion and love of mankind of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto You, with Him, and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

#### **Psalm 50: “Have mercy on me, O God, in Your great mercy”**

**Broken-Hearted Repentance**

**The Renewal of the Holy Spirit**

1 (For the end; a Psalm by David, when Nathan the Prophet came to him

2 after he had gone into Bathsheba)

3 Have mercy on me, O God,

in Your great mercy;

and according to the abundance of Your compassion,

blot out my transgression.

4 Wash me thoroughly from my iniquity,

and cleanse me from my sin,

5 for I know my iniquity,

and my sin is ever before me.

6 Against You only have I sinned,

and done evil in Your sight;

that You may be justified in Your words

and overcome when You are judged.[[3]](#footnote-3)

7 For behold, I was conceived in iniquities,

and in sin did my mother desire me.

8 For behold, You love truth;

You showed[[4]](#footnote-4) me the unknown

and secret things of Your wisdom.

9 You will sprinkle me with hyssop,[[5]](#footnote-5)

and I will be cleansed;

You will wash me,

and I will be whiter than snow.

10 You will make me hear joy and gladness;

my bones that were humbled will rejoice.

11 Turn Your face from my sins,

and blot out all my iniquities.

12 Create a clean heart in me, O God,

and renew an upright spirit within me.

13 Do not cast me away from Your presence[[6]](#footnote-6),

and do not take Your Holy Spirit from me.

14 Restore the joy of Your salvation to me,

and strengthen me with Your guiding Spirit.

15 I will teach transgressors Your ways,

and the ungodly will turn back to You.

16 Deliver me from blood[[7]](#footnote-7), O God,

O God of my salvation,

and my tongue will rejoice in Your righteousness.

17 O Lord, You will open my lips,

and my mouth will declare Your praise.

18 For if You had desired sacrifice,

I would have given it;

You will not be pleased with whole burnt offerings.

19 A sacrifice to God is a broken spirit;

God will not despise a broken and humbled heart.

20 Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion,

and let the walls of Jerusalem be built.

21 Then You will be pleased

with a sacrifice of righteousness,

the oblation and whole burnt offerings;

then they will offer calves on Your altar.

Alleluia.

Then say,

The hymn of the blessed Evening I offer to Christ, my King and my God. I will hope in Him that He may forgive me my sins.

Of the Psalms of David the King and Prophet; may his blessing be upon us all. Amen.

##### The Psalms of Sunset (Vespers)[[8]](#footnote-8)

#### **Psalm 116: “Praise the Lord, all you nations”**

**World-Wide Call to Praise the Lord**

**Mercy and Truth Meet without Merging**

Reserved for the Presbyter, if present.

1 (Alleluia)

Praise the Lord, all you nations!

Praise Him, all you peoples,[[9]](#footnote-9)

2 for His mercy is confirmed[[10]](#footnote-10) upon us,

and the truth of the Lord endures forever.

*Alleluia.*

#### **Psalm 117: “Confess the Lord, He is good”**

**Processional Song of Praise for the Great Redemption**

**The Lord is my Strength and my Song**

Reserved for the Presbyter, if present.

1 (Alleluia)

Confess[[11]](#footnote-11) the Lord, for He is good;

His mercy[[12]](#footnote-12) endures forever.

2 Let the house of Israel say that He is good;

His mercy endures forever.

3 Let the house of Aaron say that He is good;

His mercy endures forever.

4 Let all who fear the Lord say that He is good;

His mercy endures forever.

5 I called on the Lord in affliction,

and He heard me and brought me into a broad place.

6 The Lord is my helper;

I will not fear what man can do to me.[[13]](#footnote-13)

7 The Lord is my helper,

and I will look upon[[14]](#footnote-14) my enemies.

8 It is better to trust in the Lord

than to trust in man.

9 It is better to hope in the Lord

than to hope in rulers.

10 All the nations surrounded me,

but I drove them back in the Name of the Lord!

11 They circled and surrounded m,

but I drove them back by the Name of the Lord!

12 They surrounded me like bees around a honeycomb,

And they blazed like fire among thorns;

but I drove them back by the Name of the Lord!

13 I was hard pressed and about to fall,

but the Lord supported me.

14 The Lord is my strength and my song,

and He has become my salvation.

15 The sound of rejoicing and salvation

is in the tents righteous:

“The right hand of the Lord worked power;

16 the right hand of the Lord exalted me;

the right hand of the Lord worked power.[[15]](#footnote-15)”

17 I will not die, but live,

and proclaim the works of the Lord.

18 The Lord chastened me with chastening,

but He did not give me up to death.

19 Open the gates of righteousness to me;

I will enter by them and confess[[16]](#footnote-16) the Lord.

20 This is the gate of the Lord;

the righteous will enter through it.

21 I will confess[[17]](#footnote-17) You,

for You heard me,

and became my salvation.

22 The stone which the builders rejected

has become the cornerstone.[[18]](#footnote-18)

23 This is the Lord’s doing,

and it is marvelous in our eyes.

24 This is the day which the Lord has made;

let us rejoice and be glad in it.

25 O Lord, save us!

O Lord, straighten our way[[19]](#footnote-19)!

26 Blessed be he who comes in the Name of the Lord;

we have blessed you from the house of the Lord.

27 God is the Lord, and has enlightened us[[20]](#footnote-20);

Bind the sacrifice[[21]](#footnote-21) with ropes

to the horns of the altar[[22]](#footnote-22).

28 You are my God, and I will confess[[23]](#footnote-23) You;

You are my God, and I will exalt You;

I will confess[[24]](#footnote-24) You, for You heard me,

and became my salvation.

29 Confess Lord, He is good;

His mercy endures forever.

*Alleluia.*

#### **Psalm 119: “When I was afflicted, I cried out to the Lord”**

**A Pilgrim Song: The Enemies of Peace**

**The Arrows of Love**

1 (A Song of Ascents)

When I was afflicted, I cried out to the Lord,

and He heard me.

2 O Lord, [You will][[25]](#footnote-25) deliver my soul from unjust lips,

and from a deceitful tongue.

3 What might be given you,

And what [protection] might be added to you,

against a deceitful tongue?[[26]](#footnote-26)

4 The arrows of the mighty are sharpened

with hot desert coals.[[27]](#footnote-27)

5 Woe is me, that my sojourning was prolonged;

I lived among the tents of Kedar.

6 My soul sojourned very much.

7 I was peaceful with those who hate peace;

when I speak to them,

they fought against me without cause.

*Alleluia.*

#### **Psalm 120: “I lifted up my eyes to the mountains”**

**A Pilgrim Song: The Ever-Watchful Guardian of Israel**

**Tunneling Mountains**

1 (A Song of Ascents)

I lifted up my eyes to the mountains;[[28]](#footnote-28)

where will my help come from?

2 My help comes from the Lord,

Who made heaven and earth.

3 Do not let your foot be moved,

nor let He Who keeps you slumber.[[29]](#footnote-29)

4 Behold, He Who keeps Israel

will neither slumber nor sleep.

5 The Lord will keep you;

the Lord is your shelter at your right hand.

6 The sun will not burn you by day,

nor the moon by night.

7 The Lord will guard you from all evil;

the Lord will guard your soul.

8 The Lord will guard your coming in and going out,

from now and unto the ages.

*Alleluia*.

#### **Psalm 121: “I was glad when they said to me, ‘we will go to the house of the Lord’”**

**A Pilgrim Song of Love for the Holy City**

**Pray for the Peace of Jerusalem**

1 (A Song of Ascents)

I was glad when they said to me,

“we will go to the house of the Lord.”

2 Our feet stood

in your courts, O Jerusalem.

3 Jerusalem is built as a city

that is shared in common[[30]](#footnote-30).

4 For the tribes go up there,

the tribes of the Lord,

as a testimony to Israel,[[31]](#footnote-31)

to confess[[32]](#footnote-32) the Name of the Lord.

5 For the thrones for judgment sat there,

thrones over the house of David.

6 Seek after things pertaining to your peace, O Jerusalem[[33]](#footnote-33),

and abundance for those who love you.[[34]](#footnote-34)

7 Let there be peace in your power,

and abundance within your towered strongholds.

8 For the sake of my brethren and my neighbours,

I spoke peace concerning you.

9 For the sake of the house of the Lord our God,

I sought after good things for you.

*Alleluia.*

#### **Psalm 122: “I lift up my eyes to You, Who dwells in heaven”**

**A Pilgrim Song: The Reproach of Christ[[35]](#footnote-35)**

**Our Eyes are on the Lord**

1 (A Song of Ascents)

I lift up my eyes to You,

Who dwells in heaven.[[36]](#footnote-36)

2 Behold, as the eyes of servants

[look to] the hands of their masters,

[and] as the eyes of a maidservant

[look to] the hands of her mistress,

so our eyes look to the Lord our God

until He has compassion on us.

3 Have mercy on us, O Lord, have mercy on us,

for have had more than our fill of contempt;

4 our soul has more than had its fill.

Give reproach to those who are prosperous

and contempt to the arrogant!

*Alleluia.*

#### **Psalm 123: “‘if the Lord had not been among us,”—let Israel now say”**

**A Pilgrim Song of Thanksgiving to the Saviour**

**Our Help is in the Name of the Lord**

1 (A Song of Ascents)

“If the Lord had not been among us”—

let Israel now say—

2 “if the Lord had not been among us

when men rose up against us,

3 they would have swallowed us alive,

when their anger raged against us;

4 the water would have drowned us;

our soul would have passed through a torrent,

5 our soul would have passed through

bottomless[[37]](#footnote-37) water.”

6 Blessed be the Lord,

Who did not give us as a prey to their teeth!

7 Our soul was rescued like a sparrow

from the snare of the hunters;

the snare was broken, and we were rescued.

8 Our help is in the Name of the Lord,

Who made heaven and earth.

*Alleluia.*

#### **Psalm 124: “Those who trust in the Lord are like Mount Zion”**

**A Pilgrim Song of Faith: God our Mountain Stronghold**

**Conditions of Safety and Security**

1 (A Song of Ascents)

Those who trust in the Lord are like Mount Zion;

he who dwells in Jerusalem will never be shaken.

2 Mountains surround her,

and the Lord is around His people,

from now and forever.

3 The Lord will not allow the rod of sinners

To be upon the allotment of the righteous,

lest the righteous stretch out their hands

to iniquity[[38]](#footnote-38).

4 Do good, O Lord, to the good,

and to those who are right in heart.

5 But the Lord will lead away with evildoers

those who turn aside to crooked ways.

Pease be upon Israel!

*Alleluia.*

#### **Psalm 125: “When the Lord brought back the captivy of Zion”**

**A Pilgrim Song: Messianic Days of Heaven on Earth**

**Returned Exiles Pray for the Release of Captives Still in Babylon**

1 (A Song of Ascents)

When the Lord brought back the captivity of Zion,

we became like those who are comforted.

2 Then was our mouth filled with joy,

and our tongue with rejoicing.

Then they will say among the nations,

“The Lord has done[[39]](#footnote-39) great things for them.”

3 The Lord has done great things with us,

and we became glad.

4 Return, O Lord, our captivity

like torrents in the South.[[40]](#footnote-40)

5 Those who sow in tears

will reap in joy.

6 Going, they went weeping,

carrying their seed,

but coming, they will return with rejoicing,

carrying their sheaves.

*Alleluia.*

#### **Psalm 126: “Unless the Lord builds the house, the builders labour in vain”**

**A Pilgrim Song: God is All in All**

**Divine Grace and Guidance Indispensable**

1 (A Song of Ascents. By Solomon)

Unless the Lord builds the house,[[41]](#footnote-41)

the builders labour in vain;

unless the Lord guards the city,

the guards keep awake in vain.

2 It is in vain for you to rise early;

to rise up from your rest[[42]](#footnote-42),

you eat the bread of grief,

when He gives His beloved ones sleep.

3 Behold, sons are the inheritance from the Lord;

the fruit of the loom His reward.

4 The children of those expelled[[43]](#footnote-43)

are like arrows in the hand of a mighty one.

5 Blessed is the man who will fulfil his desire with them;

they[[44]](#footnote-44) not be ashamed

when they speak to their enemies at the gate.

*Alleluia.*

#### **Psalm 127: “Blessed are all who fear the Lord, who walk in His ways”**

**A Pilgrim Song: The Blessings of a Gracious Home**

**God Bless you to see Daily the Joys of Jerusalem**

1 (A Song of Ascents)

Blessed are all who fear the Lord,

who walk in His ways.

2 You will eat the fruits of your labors;

You are blessed[[45]](#footnote-45), and it will be well with you.

3 Your wife will be like a fruitful vine

[blossoming] on the sides of your house,

your children like olive shoots

around your table.

4 Behold, so will the man who fears the Lord

be blessed.

5 May the Lord bless you from Zion,

And may you see the joys of Jerusalem[[46]](#footnote-46)

all the days of your life;

6 and may you see your children’s children.[[47]](#footnote-47)

Peace be upon Israel!

*Alleluia.*

#### **Psalm 128: “Many times have they warred against me from my youth”**

**A Pilgrim Song: The Gates of Hell will not Prevail**

**We Bless you in the Name of the Lord**

Reserved for the Presbyter, if present.

1 (A Song of Ascents)

“Many times have they warred against me from my youth”

—let Israel now say—

2 “many times have they warred against me from my youth,

yet they could not prevail against me.

3 The sinners plowed on my back[[48]](#footnote-48);

they prolonged their iniquity[[49]](#footnote-49).

4 But the righteous Lord

cut up the neck of sinners.”

5 Let all who hate Zion

be shamed and turned back.

6 Let them become like grass on the housetops,

which withers before it is pulled up,

7 with which no reaper can fill his hands,

nor the gatherer sheaves fill his bosom.

8 Neither do those who pass by say to them,

“the blessing of the Lord be upon you;

we bless you in the Name of the Lord.”

*Alleluia.*

#### **The Gospel from St. Luke 4:38-41**

*Holy, Holy, Holy. A reading from the Holy Gospel According to St. Luke. May his blessing be upon us. Amen.*

Jesus left the synagogue and entered into Simon's house. Simon's mother-in-law had a great fever, and they entreated Him for her. He stood over her, and rebuked the fever, and it left her. Immediately she rose and served them.

When the sun set, every one that had any sick with many kinds of diseases brought them to Him; and He laid His hands on every one of them, and healed them. Demons also came out of many, crying out, “You are the Christ, the Son of God!” And rebuking them, He did not allow them to speak, because they knew that He was the Christ. *Glory be to God forever.*

Then these Troparia are said,

If the righteous is hardly saved, where will I the sinner appear? I could not bear the burden of the day, and its heat, because of my human frailty. But count me, O merciful God, among those of the eleventh hour. For behold, I was conceived in iniquities, and in sin did my mother desire me. Therefore, I (dare) not lift up my eyes unto heaven, rather, I trust in the richness of Your mercy, and Your love to mankind, proclaiming and saying, “O God, forgive me, a sinner, and have mercy upon me!”

Ⲇⲟⲝⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ. (Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.)

Hasten, O my Saviour, to accept me in the Fatherly bosom, for I have destroyed my life in pleasures and lusts, and the day is over and spent. Therefore, I now hope in the abundance of Your infinite compassion. So do not be far away from a lowly heart, begging for Your mercy, for I cry to You, O Lord, with fear, “Father, I have sinned against heaven and before You, and I am not worthy to be called Your son, so make me like one of Your hired servants.”

Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ ⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ. (Both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.)

I have sinned with attention and eagerness, I have subjected (myself) to every sin with yearning and diligence, and I have become worthy of every torture and judgement. Prepare for me the causes of repentance, O Lady, the Virgin, I ask and entreat for your intercessions. To you only I cry to help me, lest I be ashamed. And when my soul flies forth from me, be with me, defeat the counsel of the enemies, and shut the mouths of Hades, lest they swallow me, O spotless bride of the True Bridegroom.

##### Graciously Accord[[50]](#footnote-50)

Graciously accord, O Lord, to keep us this night without sin. You are blessed, O Lord, God of our fathers, and Your Holy Name is greatly blessed and full of glory forever. Amen.

Let Your mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope in You. For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season.

Hearken to us, O God, our Redeemer, the hope of all the regions of the earth. And You, O Lord, will keep us, deliver us, and save us from this generation and forever. Amen.

You are blessed, O Lord; teach me Your statutes. You are blessed, O Lord; make me to understand Your command­ments. You are blessed, O Lord; enlighten me with Your precepts.

Your mercy, O Lord, endures forever. O despise not the works of Your hands.

Lord, You have been our refuge in all generations. I said, “Be merciful to me, heal my soul; for I have sinned against You.”

Lord, I have fled to You; Deliver me and teach me to do Your will, for You are my God. With You is the Fountain of Life. In Your Light will we see Light. Let Your mercy come to those who know You, and Your righteousness to the upright in heart.

The blessing belongs to You, the praise belongs to You, the glory belongs to You, O Father, Son and Holy Spirit, now, and forever and ever. Amen.

It is a good thing to confess the Lord, and to sing praises unto Your Name, O Most High; to show forth Your loving‑kindness in the morning, and Your faithfulness every night.

##### The Trisagion

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was born of the Virgin, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy on us.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

O Holy Trinity, have mercy on us. All Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us.

O Lord, forgive our sins. O Lord, forgive our iniquities. O Lord, forgive us our trespasses.

O Lord, visit the sick of Your people, heal them for the sake of Your Holy Name. O Lord, repose the souls of our fathers and our brethren who have fallen asleep.

O You Who are sinless, Lord have mercy on us. O You Who are sinless, Lord help us and receive our supplications. For the glory, the dominion, and the triple holiness are Yours. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

Our Father in Heaven...

##### Hail to You

Hail to you! We ask you, O saint full of glory, the ever‑virgin Mother of God, the Mother of Christ; offer our prayers to your beloved Son, that He may forgive us our sins. Hail to the holy Virgin, who has brought forth unto us the True Light, Christ our God. Ask the Lord on our behalf, that He may have mercy on us and forgive us our sins.

O Virgin Mary, the holy Theotokos, the faithful advo­cate for all mankind, intercede on our behalf before Christ, Whom you have brought forth, that He may forgive us our sins.

##### The Introduction to the Creed

We exalt you, the Mother of the True Light. We glorify you, O saint and Mother of God, for you brought forth unto us the Saviour of the whole world; He came and saved our souls.

Glory to You, our Master, our King, Christ; the pride of the Apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We wor­ship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

##### The Orthodox Creed

We believe in one God; God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things seen and unseen.

We believe in one Lord; Jesus Christ, the Only‑Begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. Light of Light; True God of True God; begotten, not created; of One Essence with the Father; by Whom all things were made; Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit, and of the Vir­gin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried; and the third day He rose from the dead, ac­cording to the scriptures. Ascended into the heavens, He sits at the right hand of His Father; and He is coming again in His glory, to judge the living and the dead; Whose kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit; the Lord, the Giver of Life; Who comes forth from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in One, Holy, Catholic and Apostolic Church, we con­fess one Baptism for the remission of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the coming age. Amen.

Then say: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41[[51]](#footnote-51)), and the following prayer:

##### Holy, Holy, Holy

Holy, Holy, Holy Lord of Hosts, heaven and earth are full of Your glory and Your honour. Have mercy on us, O God, the Father, the Pantocrator. All Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, God of the powers be with us, for we have no helper in our afflictions and our troubles, save You. Loose, remit and forgive us, O God, our iniquities, which we have committed willingly, and which we have committed unwillingly; which we have committed knowingly, and which we have committed unknowingly. The hidden and the manifest, O Lord, remit unto us, for the sake of Your Holy Name which is called upon us, according to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.

Our Father in Heaven...

*Then this absolution is said,*

We thank You, our Master, the compassionate, that You have granted us to pass this day in peace, brought us to the evening in thanksgiving, and made us worthy to behold the light until sunset. Accept, O God, our doxology which has now been made, and deliver us from the wiles of the adversary, and abolish all his snares which are laid against us. Grant us in this coming night peace without suffering, nor trouble, nor weariness, nor phantasies, that we may pass it also in peace and chastity; that we may stand up for hymns and prayers, at all times and in all places, glorifying Your Holy Name in all things, together with the Father Who is incomprehensible nor having any beginning, and the Holy Spirit, the Life Giver, Who is Co-Essential with You, now and unto the ages of ages. Amen.

##### The Prayer of the Hours

Have mercy on us, O God, Who is worshipped and glorified at all times and at every hour, in heaven and on earth. Christ our God, the Good, long suffering, plenteous in mercy and compassion, Who loves the righteous and has mercy upon sinners, (among whom I am chief; Who desires not the death of a sinner, but rather that he return and live.) Who calls everyone to salvation, through the promises of the good things to come; O Lord, receive our supplications at this very hour, and straiten our life to do Your commandments.

Sanctify our souls, purify our bodies, rectify our thoughts, cleanse our consciences, and deliver us from all evil affliction and grief. Surround us with Your holy Angels, that we—being guarded and guided by their encampment—may attain to the unity of the faith, and the knowledge of Your unapproachable glory. For blessed are You unto the ages of ages. Amen

### Vespers Praise[[52]](#footnote-52) for Tuesday Sept 13 (N.S.) = August 31 / Thoo-out 3 (O.S.)

#### **Psalm 116[[53]](#footnote-53): “Praise the Lord, all you nations”**

**World-Wide Call to Praise the Lord**

**Mercy and Truth Meet without Merging**

Glory be to our God.

1 Praise the Lord, all you nations!

Praise Him, all you peoples,[[54]](#footnote-54)

2 for His mercy is confirmed[[55]](#footnote-55) upon us,

and the truth of the Lord endures forever.

*Alleluia. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and to the ages of ages. Amen. Alleluia. Alleluia.*

#### **The Fourth Canticle, or Ode**

##### Psalm 148

¿ Amen. Alleluia. Kyrie Eleison. / Kyrie Eleison. Kyrie Eleison.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ¿ | Praise the Lord from the heavens: Alleluia.  Praise Him in the highest! |  | ¿ | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲁ̅ⲗ  ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ |
|  | Praise Him, all His angels: Alleluia.  Praise Him, all His hosts! |  |  | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̅ⲗ  ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲉϥⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ |
| ¿ | Praise Him, sun and moon: Alleluia.  Praise Him all stars and[[56]](#footnote-56) light! |  | ¿ | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲓⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲓⲟϩ ⲁ̅ⲗ  ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ |
|  | Praise Him, you heavens of heavens: Alleluia.  And you water above the heavens! |  |  | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲁ̅ⲗ  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉⲧⲥⲁ ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ |
| ¿ | Let them praise the Name of the Lord: Alleluia.  For He spoke and they came to be! |  | ¿ | Ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̅ⲗ  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϫⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ |
|  | [For] He commanded and they were created. Alleluia.  He established them forever and ever! |  |  | Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲱⲛⲧ ⲁ̅ⲗ  ⲁϥⲧⲁϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ |
| ¿ | He set forth His ordinance, and it will not pass away. Alleulia.  Praise the Lord from the earth! |  | ¿ | Ⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ⲟⲩϩⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲓⲛⲓ ⲁ̅ⲗ  Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ |
|  | You serpents and all deeps: Alleluia.  Fire, hail, snow and ice, tempest blast, which perform His word! |  |  | Ⲛⲓⲇ̀ⲣⲁⲕⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲟⲩⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̅ⲗ  ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲟⲩⲁⲗ ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲩⲥⲧⲁⲗⲗⲟⲥ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲁⲑⲏⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ |
| ¿ | Mountains and all hills: Alleluia.  Fruitful trees and all cedars! |  | ¿ | Ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̅ⲗ  ⲛⲓϣ̀ϣⲏⲛ ⲙ̀ϥⲁⲓⲟⲩⲧⲁϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲉⲛⲥⲓϥⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ |
|  | Wild animals and all cattle: Alleluia.  Creeping things and flying birds! |  |  | Ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̅ⲗ  ⲛⲓϭⲁⲧϥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩ |
| ¿ | Kings of the earth and all peoples: Alleluia.  Rulers and all judges of the earth! |  | ¿ | Ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̅ⲗ  ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ |
|  | Both young men and virgins: Alleluia.  Elders with the young! |  |  | Ϩⲁⲛϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲁ̅ⲗ  ϩⲁⲛϧⲉⲗⲗⲟⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ |
| ¿ | Let them praise the Name of the Lord: Alleluia.  For His Name alone is exalted! |  | ¿ | Ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̅ⲗ  ϫⲉ ⲁϥϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ |
|  | His glory is above the earth and heaven[[57]](#footnote-57): Alleluia.  He will raise His people to power[[58]](#footnote-58). |  |  | Ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲁ̅ⲗ  ϥ̀ⲛⲁϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ |
| ¿ | A hymn belongs to all His saints: Alleluia.  The children of Israel, a people drawing near to Him. |  | ¿ | Ⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲁ̅ⲗ  ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧϧⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Alleluia. Alleluia. Alleluia. |  |  | ⲁ̅ⲗ ⲁ̅ⲗ ⲁ̅ⲗ |

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲙ̅ⲑ̅

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Sing a new song to the Lord: Alleluia.  His praise in the church of the saints. |  |  | Ϫⲱ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲁ̅ⲗ  ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ |
| ¿ | Let Israel be glad in Him Who made him: Alleluia.  Let the children of Zion of rejoice in their King. |  | ¿ | Ⲙⲁⲣⲉϥⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲥ̅ⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟϥ ⲁ̅ⲗ  ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲟⲩⲟⲩⲣⲟ |
|  | Let them praise His Name in the chorus: Alleluia.  Let them sing praises to Him with the timbrel and harp. |  |  | Ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲟⲣⲟⲥ ⲁ̅ⲗ  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉⲣⲟϥ |
| ¿ | For the Lord takes pleasure in His people: Alleluia.  He will exalt the meek with salvation. |  | ¿ | Ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁϯⲙⲁϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲁ̅ⲗ  ϥ̀ⲛⲁϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ |
|  | the saints will boast in glory: Alleluia.  And they will rejoice on their beds. |  |  | Ⲉⲩⲉ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲁ̅ⲗ  ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲁⲛ̀ⲉⲛⲕⲟⲧ |
| ¿ | The high praises of God are in their mouths: Alleluia.  And two-edged swords in their hand. |  | ¿ | Ⲛⲓϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩϣ̀ⲃⲱⲃⲓ ⲁ̅ⲗ  ϩⲁⲛⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ⲣⲟ ̀ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ |
|  | To execute vengeance among the nations: Alleluia.  And rebukes upon the people. |  |  | Ⲉⲡ̀ϫⲓⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϭⲓⲙ̀ⲡ̀ϣⲓϣ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁ̅ⲗ  ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲟϩⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ |
| ¿ | To shackle their kings with chains: Alleluia.  And their nobles with iron handcuffs. |  | ¿ | Ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲥⲱⲛϩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲉⲇⲏⲥ ⲁ̅ⲗ  ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲉⲇⲏⲥ ⲛ̀ϫⲓϫ ⲙ̀ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ |
|  | To execute the written judgement among them: Alleluia.  This glory is for all His saints. |  |  | Ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲡ ⲉϥⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ⲁ̅ⲗ  ⲡⲁⲓ ⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲁϥϧⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ¿ | Alleluia. Alleluia. Alleluia. |  | ¿ | ⲁ̅ⲗ ⲁ̅ⲗ ⲁ̅ⲗ |

##### Psalm 150

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ¿ | Praise God among His saints: Alleluia. |  | ¿ | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲁ̅ⲗ |
|  | Praise Him in the firmament of His power: Alleluia. |  |  | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲁ̅ⲗ |
| ¿ | Praise Him for His mighty acts: Alleluia. |  | ¿ | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ ⲁ̅ⲗ |
|  | Praise Him according to the abundance of His greatness: Alleluia. |  |  | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲁ̅ⲗ |
| ¿ | Praise Him with the sound of the trumpet: Alleluia. |  | ¿ | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ ⲁ̅ⲗ |
|  | Praise Him with psaltery and harp: Alleluia. |  |  | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⲁ̅ⲗ |
| ¿ | Praise Him with timbrel and dance: Alleluia. |  | ¿ | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲭⲟⲣⲟⲥ ⲁ̅ⲗ |
|  | Praise Him with strings and instruments: Alleluia. |  |  | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲁⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲣⲅⲁⲛⲟⲛ ⲁ̅ⲗ |
| ¿ | Praise Him with pleasant-sounding cymbals: Alleluia. |  | ¿ | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲥⲉ ⲧⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲁ̅ⲗ |
|  | Praise Him with the cymbals of joy: Alleluia. |  |  | Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲉ̀ϣ̀ⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ ⲁ̅ⲗ |
| ¿ | Let everything that has breath praise the Name of the Lord our God: Alleluia. |  | ¿ | Ⲛⲓϥⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲁ̅ⲗ |
|  | Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit: Alleluia. |  |  | Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩ̀ⲓⲱ̀ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ Ⲡⲛ̅ⲁⲧⲓ ⲁ̅ⲗ |
| ¿ | Now, and forever, and to the age of ages. Amen. Alleluia. |  | ¿ | Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̅ⲗ |
|  | Alleluia. Alleluia. Glory be to our God: Alleluia. |  |  | Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲁ̅ⲗ |

### The Psali Batos for Great Lent

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Come let us fast,  A perfect fast.  Through prayer and fasting,  The Lord will forgive us. |  |  | Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲉⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ:  ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. |
|  | Let us purify with love,  The filth of our hearts  Through prayer and fasting,  And appropriate deeds. |  |  | Ⲃⲟⲛ ⲟⲓⲩϭⲱϧⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ:  ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟϥ ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ. |
| ¿ | The Lord has taught us  In His Gospel that  Through prayer and fasting  We can cast out demons. |  | ¿ | Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁⲫϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲁⲛ:  ϧⲉⲛ ⲛⲉⲫⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲛ̀ⲧⲉⲛϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ. |
| ¿ | The Master praised  Those who fasted for Him  In prayer and fasting  With pure thought. |  | ¿ | Ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ ⲁϥⲉⲣⲉⲩⲫⲟⲙⲓⲛ:  ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ϩⲁⲣⲟϥ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ϧⲏⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲱϥ. |
|  | Our fathers repented  With purity and righteousness.  Through prayer and fasting,  They became worthy of the Kingdom. |  |  | Ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ:  Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ:  Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲁⲩⲉⲣⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ. |
|  | Eve and Adam, our father,  Wept for Paradise.  Through prayer and fasting,  The Lover of mankind restored them. |  |  | Ⲍⲱⲏ̀ ⲛⲉⲙ Ⲁⲇⲁⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ:  ⲉⲑⲃⲉ Ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲁⲩⲣⲓⲙⲓ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲱ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ. |
| ¿ | Elijah shut the heavens  For three years and six months  Through prayer and fasting;  The clouds did not bring rain. |  | ¿ | Ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲁⲁϥⲱ̀ⲑⲁⲙ ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲉ:  ⲛ̀ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲛⲉⲙ ϣⲟⲙϯ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲑ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϭⲏⲡⲓ. |
| ¿ | The sacrifice of Abraham, our father  Was accepted by God, our Master,  Through prayer and fasting;  He made him a patriarch. |  | ¿ | Ⲑⲩⲥⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ:  ⲁϥⲱⲟⲡⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲉⲥⲧⲓⲁ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁⲫⲁⲓⲫ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ. |
|  | Isaac was bound by his father,  To be offered as an acceptable sacrifice.  Through prayer and fasting,  A ram replaced him. |  |  | Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲁϥⲥⲟⲛϩϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ:  ⲉⲑⲣⲉϥⲉⲛϥ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉⲥϣⲏⲡ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲁⲩϯϣⲉⲃⲓⲱ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓϩⲓⲏⲃ. |
|  | Jacob Israel also,  Because of his truthful intentions, and  Through prayer and fasting,  Received his father's blessing. |  |  | Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ Ⲓⲁⲕⲱⲃ Ⲡⲓⲥ̀ⲣⲁⲏⲗ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉϥⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ:  ⲏⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲁⲫϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ. |
| ¿ | The righteous Lot was worthy  To receive the angels,  Through prayer and fasting;  He was saved from trouble. |  | ¿ | ⲗⲱⲧ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲁϥⲉⲣⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ:  ⲉⲑⲣⲟⲩⲓ̀ ϣⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲕⲯⲛⲇⲓⲛⲟⲥ. |
| ¿ | Moses received the two tablets,  And placed them in the Tabernacle,  Through prayer and fasting.  He struck the Red Sea and it parted. |  | ¿ | Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ϯⲡ̀ⲁⲗⲁⲝ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ:  Ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁⲩ:  Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲁϥϣⲁⲣⲓ ⲉ̀ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲁϥⲉⲣⲥ̀ⲛⲁⲩ. |
|  | God directed the righteous Noah  To build the Ark.  Through prayer and fasting,  He was saved from the flood. |  |  | Ⲛⲱⲉ̀ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲁϥϭⲱⲣⲉⲙ ⲛⲁϥ:  ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲉⲥⲧⲓⲁ:  ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲉ̀ϣⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲗⲩⲥⲙⲟⲥ. |
|  | God removed His wrath  From the Ninevites,  Through Prayer and fasting,  He forgave their evil deeds. |  |  | Ⲝⲁⲡⲓⲛⲁ ⲛⲓⲣⲉⲙⲚⲓⲛⲉⲩⲏ̀:  ⲁ̀ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲱⲛⲧ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲃ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲁϥⲭⲁ ⲛⲟⲩϩ̀ⲃⲏⲟⲩ̀ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ. |
| ¿ | Truly Jonah was in the belly  Of the whale for three days.  Through prayer and fasting,  He was thrown on dry land. |  | ¿ | Ⲟⲛⲧⲱⲥ Ⲓⲱⲛⲁ ⲛⲁϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲉϫⲓ:  ⲙ̀ⲡⲓⲕⲏⲧⲟⲥ ⲛ̀ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲁϥⲥⲓϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ. |
| ¿ | The three saintly children  Rejected the king's decree.  Through prayer and fasting,  They quenched the furnace. |  | ¿ | Ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ:  ⲁⲩϩⲓⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀Ⲡⲟⲩⲣⲟ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲁⲩⲱ̀ϣⲉⲙ ⲙ̀ⲡ̀ϣ̀ⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩ̀ⲣⲱ. |
|  | The lions in the den  Licked the feet of Daniel,  Through prayer and fasting;  He became great in Israel. |  |  | Ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲩ̀ⲓ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲗⲁⲕⲕⲟⲥ:  ⲁⲩⲗⲱϫϩ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲁⲧ ⲛ̀Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲧⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲥ̀ⲣⲁⲏⲗ. |
|  | Samuel the anointer of kings  Was offered to the Temple by his parents.  Through prayer and fasting  He was called the anointer. |  |  | Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲱϩⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ:  ⲁ̀ ⲛⲉϥⲓⲟϯ ⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ:  Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉⲫⲑⲱϩⲥ. |
| ¿ | Joseph the chaste was truly  Saved from the adulteress  Through prayer and fasting;  He came to rule over Egypt. |  | ¿ | Ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲓⲥⲟⲫⲣⲟⲛ:  ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ϯⲡⲟⲣⲛⲏ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲁⲩⲭⲁϥ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲱⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲭⲏⲙⲓ. |
| ¿ | Behold the twelve Apostles  Preached the blessed Name.  Through prayer and fasting,  They raised the dead. |  | ¿ | Ⲩⲥ ⲡⲓⲙⲉⲧⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ. |
|  | David the Psalmist  Received the gift of prophecy,  Through prayer and fasting;  The kingdom became his. |  |  | Ⲫⲁ ϯⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⲡⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲥ:  Ϯⲡ̀ⲟⲫⲏⲧⲓⲁ ⲁⲩⲧⲏⲓⲥ ⲛⲁϥ:  Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲁ̀ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ. |
|  | Every grace from on high,  Was received by the ascetics,  Through prayer and fasting,  And Also piety. |  |  | Ⲭⲁⲣⲓⲥⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϭⲟⲓⲥ:  ⲁⲥⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲥⲕⲏⲧⲏⲥ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϢⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲛⲉⲙ ϯⲕⲉⲙⲉⲧⲉⲩⲉⲃⲏⲥ. |
| ¿ | All of the souls who have pleased  The Lord God through their works,  By prayer and fasting,  Won the Kingdom of Heaven. |  | ¿ | Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ:  ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩ̀ⲏⲟⲩⲓ̀:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲗⲏⲗⲏ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲁⲩⲃⲁⲃⲛⲓ ⲉ̀ⲑ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀. |
| ¿ | Therefore let us praise Him  And glorify Him,  Through prayer and fasting,  And worship before Him. |  | ¿ | Ⲱⲏⲉⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲏⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ:  ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲃ̀ⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ:  ⲛⲉⲙ ϯⲡ̀ⲣⲟⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ ⲛⲁϩⲣⲁϥ. |

### The Psali Batos for Thursday

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Once more, my beloved,  Let us cast away  The evil lusts of our heart,  That lead us toward sin. |  |  | Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲱ̀ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ  ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ  ⲛ̀ⲛⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ  ⲉⲧⲥⲱⲕ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ |
|  | Let us bless the Name of Salvation,  Of our Lord Jesus Christ,  Greatly and unceasingly,  Proclaiming and saying, |  |  | Ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ  ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ |
| ¿ | O My Lord Jesus Christ,  Begotten of the Father,  Before all the ages,  Have mercy upon us according to Your great mercy. |  | ¿ | Ϫⲉ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ  ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ  ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ |
| ¿ | O My Lord Jesus Christ,  Who was born of the Virgin,  In Bethlehem of Judea,  Save us and have mercy on us. |  | ¿ | Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀  ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ |
|  | O My Lord Jesus Christ,  Who was baptised in the Jordan,  Purify our souls,  From the defilement of sin. |  |  | Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ  ⲉⲕⲉ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ  ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡ̀ⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ |
|  | O My Lord Jesus Christ,  Who fasted on our behalf,  Forty days and forty nights,  Save us and have mercy on us. |  |  | Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ  ⲛ̀ϩⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲱⲣϩ  ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ |
| ¿ | O My Lord Jesus Christ,  Who was crucified on the cross,  Crush Satan  Beneath our feet. |  | ¿ | Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ  ⲉⲕⲉ̀ϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲙ̀Ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁ  ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ |
| ¿ | O My Lord Jesus Christ,  Who was placed in the tomb,  Crush beneath us,  The sting of death. |  | ¿ | Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ  ⲉⲕⲉ̀ϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ  ⲛ̀ϯⲥⲟⲩⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ |
|  | O My Lord Jesus Christ,  Who rose from the dead,  [and] Ascended into the heavens,  Raise us with Your power. |  |  | Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ  ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀  ⲉⲕⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ |
|  | O My Lord Jesus Christ,  Who will come at His second Parousia,  Deal with us lovingly,  At Your fearful judgment seat. |  |  | Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲁϩⲥⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀  ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ  ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲏⲙⲁ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ |
| ¿ | For of Your own will,  And the goodwill of Your Father,  And the Holy Spirit,  You have {come} and saved us. |  | ¿ | Ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ  ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  {ⲁⲕⲓ̀} ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ |

#### The Conclusion of the Batos Psali

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ¿ | And whenever we sing hymns  Let us say tenderly,  “O our Lord, Jesus Christ,  Have mercy upon us.” |  | ¿ | Ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ  ⲙⲁⲣⲉⲛϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩ̀ⲗⲟϫ  ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ |
|  | Glory to the Father  And the Son and the Holy Spirit,  Now, and forever,  And to the age of ages. Amen. |  |  | Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ  ⲕⲉ ⲩ̀ⲓⲱ̀ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ Ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ  Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀  ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ |

### The Thursday Theotokia

###### Part One

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | The bush that Moses  Saw in the wilderness,  Was filled with fire from within,  Yet its branches were not burnt— |  |  | Ⲡⲓⲃⲁⲧⲟⲥ ̀ⲉⲧⲁ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ  ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲡ̀ϣⲁϥⲉ  ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲙⲟϩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ  ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲕ̀ⲗⲁⲇⲟⲥ |
| ¿ | This is a figure of Mary,  The undefiled virgin,  From Whom the Logos of the Father,  Came and was incarnate. |  | ¿ | ϥ̀ⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ  ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ  ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ  ⲓ̀ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ |
|  | The fire of His Divinity,  Did not burn the womb of the Virgin.  And after giving birth,  She remained a virgin. |  |  | Ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ  ⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ⲑ̀ⲛⲉϫⲓ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲙⲉⲛⲉⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉⲥⲙⲁⲥϥ  ⲁⲥⲟ̀ϩⲓ ⲁⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ |
| ¿ | He did not cease to be God,  He came and became the Son of Man,  But He is God in truth;  He came and saved us. |  | ¿ | Ⲉⲧⲁϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ  ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ  ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ  ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ |

###### Part Two

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Mary, the Mother of God  Is the pride of all virgins,  For the first curse  Was abolished because of her— |  |  | Ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ  ⲡⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲙⲁⲥ̀ⲛⲟⲩϯ  ⲉⲑⲃⲏⲧⲥ ⲟⲛ ⲁϥⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ  ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲁϩⲟⲓ̀ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲉⲟⲥ |
| ¿ | That curse which came upon our race,  Through the transgression,  In which the woman fell,  When she ate from the fruit of the tree. |  | ¿ | Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲓ̀ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ  ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲥⲓⲥ  ⲉ̀ⲧⲁϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ  ⲁⲥⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲙ̀ⲡⲓϣ̀ϣⲏⲛ |
|  | Because of Eve the door  Of Paradise was shut;  Through the Virgin Mary  It was opened once more to us. |  |  | Ⲉⲑⲃⲉ Ⲉⲩⲁ ⲁⲩⲙⲁ̀ϣⲑⲁⲙ  ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ  ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ |
| ¿ | We have become worthy  To eat of the Tree of Life,  Which is the Body of God,  And His true Blood. |  | ¿ | Ⲁⲛⲉⲣ̀ⲡⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲡⲓϣ̀ϣⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ  ⲉⲑⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ  ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲥⲱⲙⲁ ⲙ̀ⲫϯ  ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ |
|  | Let us worship our Saviour,  The Good lover of mankind,  For He had compassion on us;  He came and saved us. |  |  | Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥ̅ⲱ̅ⲣ  ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ  ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ |
| ¿ | He did not cease to be God,  He came and became the Son of Man,  But He is God in truth;  He came and saved us. |  | ¿ | Ⲉⲧⲁϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ  ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ  ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ  ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ |

###### Part Three

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | What mind, what speech,  Or what hearing can grasp,  The unspeakable depth  Of Your love for mankind, O God? |  |  | Ⲁϣ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥ ⲓⲉ ⲁϣ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ  ⲓⲉ ϫⲓⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲑⲛⲁϣ̀ϥⲁⲓ  ϧⲁ ⲡⲓⲡⲉⲗⲁⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲫϯ |
| ¿ | The One, the only Logos,  Begotten before all the ages,  From the only Father  In bodiless divinity. |  | ¿ | Ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ  ⲉ̀ⲧⲁⲩϫ̀ⲫⲟϥ ϧⲁϫⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ  ⲕⲁⲧⲁ ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲁϭⲛⲉ ⲥⲱⲙⲁ  ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲫ̀ⲓⲱⲧ |
|  | He and only He  Was also born bodily,  Without change or alteration  From His only Mother. |  |  | Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ  ⲁⲩϫ̀ⲫⲟϥ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓⲃϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲫⲱⲛϩ  ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ |
| ¿ | And after she gave birth to Him,  Her virginity was not lost,  And so it was revealed,  That she is the Theotokos. |  | ¿ | Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉⲥⲙⲁⲥϥ  ⲙ̀ⲡⲉϥⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ  ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩⲥ ⲉⲃⲟⲗ  ϫⲉ ⲟⲩⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲧⲉ |
|  | O the depth of the richness,  And wisdom of God,  For the [human] womb under judgment,  To bring forth children in anguish[[59]](#footnote-59), |  |  | Ⲱ̀ ⲡ̀ϣⲱⲕ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ̀  ⲛⲉⲙ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ  ϫⲉ ϯⲛⲉϫⲓ ⲉⲧⲁⲩϩⲓⲧⲥ ⲉ̀ⲡ̀ϩⲁⲡ  ⲁⲥϫ̀ⲫⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙ̀ⲕⲁϩⲛ̀ϩⲏⲧ |
| ¿ | Became a fountain of immortality,  Bringing forth Emmanuel to us,  Without [pain or] human seed;  He destroyed the corruption of our race. |  | ¿ | Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲑⲙⲟⲩ  ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ  ⲁϭⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ  ⲁϥⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲕⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ |
|  | Let us cry out to Him and say,  “Glory to You O Incomprehensible One,  The Good Lover of Mankind, Saviour of our souls,”  For He came and saved us. |  |  | Ⲫⲁⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛⲱϣ ⲟⲩⲃⲏϥ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ  ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲡⲓⲁⲧϣ̀ⲧⲁϩⲟϥ  ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲫ̀ⲣⲉϥⲥⲱϯ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ  ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ |
| ¿ | He did not cease to be God,  He came and became the Son of Man,  But He is God in truth;  He came and saved us. |  | ¿ | Ⲉⲧⲁϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ  ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ  ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ  ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ |

###### Part Four

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | O the honour of the conception,  Of the virginal womb,  Of Theotokos without seed,  As the angel witnessed: |  |  | Ⲱ̀ϯⲧⲓⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϫⲓⲛⲉⲣⲃⲟⲕⲓ  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲛⲉϫⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲏ  ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲟⲩⲁⲧϫ̀ⲣⲟϫ ⲧⲉ  ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ |
| ¿ | When he appeared to Joseph,  He said that,  “The One to Whom she will give birth,  Is of the Holy Spirit.” |  | ¿ | Ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀Ⲓⲱⲥⲏⲫ  ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ  ϫⲉ ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁⲥⲛⲁⲙⲁⲥϥ  ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉ |
|  | For the Logos of the Father,  Came and was incarnate of her,  She gave birth to Him without change,  The angel added saying, |  |  | Ⲉ̀ⲧⲓ ⲇⲉ ϫⲉ ⲛⲉ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ  ⲓ̀ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓⲃⲧ ⲉⲁⲥⲙⲁⲥϥ  ⲁϥⲧⲟⲩϩⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲭⲉⲧ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ |
| ¿ | “She will give birth to a Son,  His Name will be called Emmanuel,  Which being interpreted is,  ‘God with us.’” |  | ¿ | Ϫⲉ ⲉⲥⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲉⲩⲉⲙⲟⲩϯ  ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ  ⲫⲏⲉⲧⲉ ϣⲁⲩⲟⲩⲁϩⲙⲉϥ  ϫⲉ Ⲫϯ ⲛⲉⲙⲁⲛ |
|  | “And also, you will call  His Name Jesus,  He will save His people,  From their iniquities.” |  |  | Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲉⲕⲉ̀ⲙⲟⲩϯ  ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ  ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲑⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ  ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ |
| ¿ | If we are now His people,  He will save us with strength,  He will forgive us our iniquities;  let us firmly know Him. |  | ¿ | Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ  ϥ̀ⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ  ⲉϥⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ  ⲙⲁⲣⲉⲛⲥⲟⲩⲱⲛϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ |
|  | For He is God in truth,  He became man without change,  To Him the glory is due,  Now and forever. |  |  | Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ  ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓⲃϯ  ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ  ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ |
| ¿ | He did not cease to be God,  He came and became the Son of Man,  But He is God in truth;  He came and saved us. |  | ¿ | Ⲉⲧⲁϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ  ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ  ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ  ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ |

###### Part Five

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Oh the divine and  Wondrous child-bearing,  Of the Theotokos,  Mary, the Ever-Virgin. |  |  | Ⲱ ⲛⲓⲛⲁⲕϩⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ  ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϣⲟⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ  ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ |
| ¿ | Undefiled virginity  And true birth  Came together  In one place in her. |  | ¿ | Ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ  ⲉ̀ⲁⲩⲓ̀ ⲉⲩⲙⲁ ⲉⲩⲥⲟⲡ  ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ  ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ |
|  | For marriage did not  Precede the birth,  Nor did the birth  Remove her virginity. |  |  | Ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲉ ⲟⲩⲅⲁⲙⲟⲥ  ⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲡⲓϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ  ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ  ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ |
| ¿ | For He Who was begotten of God  Without pain from the Father,  Was born according to the flesh  Without pain from the Virgin. |  | ¿ | Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϩⲱⲥ ⲛⲟⲩϯ  ⲁ̀ⲡⲁⲑⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ  ⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ  ⲁⲡⲁⲑⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ |
|  | One nature from two,  Divinity and humanity,  Therefore the Magi worshiped Him,  Silently declaring His Divinity. |  |  | Ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ̀ⲥⲛⲁⲩ  ⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ  ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲅⲟⲥ  ⲉⲩⲭⲱ ⲛ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉⲣⲑⲉⲟ̀ⲗⲟⲅⲓⲛ |
| ¿ | They brought Him frankincense as God,  And gold as king,  And myrrh as a sign,  Of His life-giving death. |  | ¿ | Ⲁⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ϩⲱⲥ ⲛⲟⲩϯ  ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ϩⲱⲥ ⲟⲩⲣⲟ  ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲁⲗ ⲉⲩϯⲙⲏⲓⲛⲓ  ⲉ̀ⲡⲉϥϫⲓⲛⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ |
|  | He accepted these for our sake of His own will,  The one, only good Lover of Mankind,  the Saviour of our souls,  He came and saved us. |  |  | Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲟⲡϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ  ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲙⲓⲛⲙ̀ⲙⲟϥ  ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ  ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ  ⲫ̀ⲣⲉϥⲥⲱϯ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ  ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ |
| ¿ | He did not cease to be God,  He came and became the Son of Man,  But He is God in truth;  He came and saved us. |  | ¿ | Ⲉⲧⲁϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ  ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ  ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ  ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ |

###### Part Six

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | O what a great wonder,  A rib was taken,  From the side of Adam;  A woman was formed from it. |  |  | Ⲱ ϯⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ  ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϭ̀ⲓ ⲉϫⲱⲥ ⲛ̀ϯⲃⲏⲧ  ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲫⲓⲣ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ  ϣⲁⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲣⲡ̀ⲗⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ |
| ¿ | She gave the form of humanity  Perfectly to God,  The Creator,  The Logos of the Father. |  | ¿ | Ⲡⲓⲟⲩⲱ̀ϣⲉⲙ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ  ⲁⲥⲧⲏⲓϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫϯ  ⲡⲓⲇⲓⲙⲓⲟⲩⲣⲅⲟⲥ  ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲱⲧ |
|  | This is He Who was Incarnate of her,  Without alteration,  She gave birth to Him as man,  And His name was called Emmanuel. |  |  | Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲓⲃϯ ⲉ̀ⲁⲥⲙⲁⲥϥ  ϩⲱⲥ ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ  ϫⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ |
| ¿ | Let us also entreat her,  The Theotokos at all times,  That she intercede on our behalf,  Before her beloved Son. |  | ¿ | Ⲑⲁⲓ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲥ  ϩⲱⲥ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ  ⲉⲑⲣⲉⲥⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ  ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲥϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ |
|  | For she is greatly honoured,  By all the saints, the Patriachs,  For she brought to them  He Whom they awaited. |  |  | Ϫⲉ ⲥ̀ⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ  ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ  ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ϫⲉ ⲁⲥⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ  ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱϥ |
| ¿ | Likewise the prophets,  Who prophesied concerning Him,  In various and diverse types,  That He would come and save us, |  | ¿ | Ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲟ̀ⲙⲟⲓⲱⲥ  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲧ  ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙⲙⲟⲛ |
|  | Together with the Apostles,  For She is the bearer  Of Him Whom they preached  To the whole world. |  |  | Ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲩⲥⲟⲡ  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲡⲉ ϯⲣⲉϥϫⲫⲉ  ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲉⲣⲕⲩⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ  ϧⲉⲛ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ |
| ¿ | And the struggling martyrs,  For He came out of her:  The true Struggler,  Our Lord Jesus Christ. |  | ¿ | Ⲛⲓⲁⲑⲗⲓⲧⲏⲟ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ  ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ  ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲁ̀ⲅⲟⲓⲛⲟⲑⲉⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲏⲓ  ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ |
|  | Therefore, let us glorify, the greatness  Of His vast riches,  And His boundless wisdom,  Beseeching His great mercy. |  |  | Ⲫⲁⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲛⲓϣ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ⲉⲧⲟϣ  ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̀ⲁⲧⲁⲩⲣⲏϫⲥ  ⲉⲛⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ |
| ¿ | He did not cease to be God,  He came and became the Son of Man,  But He is God in truth;  He came and saved us. |  | ¿ | Ⲉⲧⲁϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ  ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ  ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ  ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ |

###### Part Seven

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | The Lord swore in truth to David,  And will not annul it,  “Of the fruit of your loins,  I will set upon your throne.” |  |  | Ⲁϥⲱⲣⲕ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ  ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲟⲗϥ ϫⲉ  ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲛⲉϫⲓ  ϯⲛⲁⲭⲱ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ |
| ¿ | So when the righteous David  Consented that from himself,  Christ be brought forth according to the flesh,  He sought earnestly, |  | ¿ | Ⲟ̀ⲑⲉⲛ ⲉⲧⲁϥⲑⲱⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ  ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ  ⲥⲉⲛⲁϫ̀ⲫⲟ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ  ⲁϥⲕⲱϯ ⲁⲕⲣⲓⲃⲱⲥ |
|  | To find a dwelling place  For the Lord God, the Logos,  And this was fulfilled,  With great diligence. |  |  | Ⲉ̀ϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ  ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ  ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲁϥϫⲟⲕϥ ⲉⲃⲟⲗ  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣ̀ⲣⲱⲓⲥ |
| ¿ | And immediately he cried out,  In the Spirit, saying,  “We heard it at Ephratah,”  Which is Bethlehem. |  | ¿ | Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ  ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ  ϫⲉ ⲁⲛⲥⲟⲑⲙⲉⲥ ϧⲉⲛ Ⲉⲫⲣⲁⲑⲁ  ⲉⲧⲉ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲧⲉ |
|  | The place that Emmanuel our God,  deemed worthy to be born in  According to the flesh,  For our salvation. |  |  | Ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲍⲓⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ  ⲛ̀ϫⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ  ⲉⲑⲣⲟⲩϫ̀ⲫⲟϥ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ  ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲫⲱⲛ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ |
| ¿ | Also according to the saying  Of Micah the prophet,  “And you also, Bethlehem,  The land of Ephratah, |  | ¿ | Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ  ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲓⲭⲉⲟⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ  ϫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲱⲓ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ  ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲉⲫⲣⲁⲑⲁ |
|  | Are not the least  Of the rulers of Judah,  For out of you will come  A ruler Who will shepherd my people Israel." |  |  | Ⲛ̀ⲑⲟ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲁⲛ ⲉⲃⲟ  ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲉⲧϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀  ⲉϥⲉ̀ⲓ̀ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ  ⲫⲏⲉⲑⲛⲁ̀ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ Ⲡⲓⲥ̅ⲗ |
| ¿ | O what a symphony  Of these prophets,  Who prophesied in this one Spirit,  Concerning the coming of Christ! |  | ¿ | Ⲱ̀ ⲛⲓⲙ ⲛⲁⲓⲥⲩⲙⲫⲱⲛⲓⲁ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩⲥⲟⲡ  ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ  ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ϫⲓⲛⲓ̀ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ |
|  | This is He to Whom the glory is due,  With His good Father,  And the Holy Spirit,  Now and forever. |  |  | Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ  ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ |
| ¿ | He did not cease to be God,  He came and became the Son of Man,  But He is God in truth;  He came and saved us. |  | ¿ | Ⲉⲧⲁϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ  ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ  ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ  ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ |

###### Part Eight

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | The One from the Trinity,  Co-essential with the Father,  Looked upon our weakness,  And our bitter bondage. |  |  | Ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ  ⲡⲓⲟ̀ⲙⲟⲟⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ  ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲟ̀  ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϣⲁϣⲓ |
| ¿ | He bowed the heaven of heavens,  And came to the womb of the Virgin,  He became man like us,  Save for sin only. |  | ¿ | Ⲁϥⲣⲉⲕ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀  ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲑⲙⲏⲧⲣⲁ ̀ⲛϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲣⲏϯ  ϣⲁⲧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ |
|  | He was born in Bethlehem,  According to the prophetic sayings;  He redeemed and saved us,  For we are His people. |  |  | Ⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ  ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ  ⲁϥⲧⲟⲩϫⲟⲛ ⲁϥⲥⲱϯ ⲁⲙⲙⲟⲛ  ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ |
| ¿ | He did not cease to be God,  He came and became the Son of Man,  But He is God in truth;  He came and saved us. |  | ¿ | Ⲉⲧⲁϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ  ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ  ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ  ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ |

###### Part Nine

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | I saw a sign appear in heaven,  A woman clothed with the sun,  And she had the moon  Under her feet. |  |  | Ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ  ⲓⲥ ⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉⲥϫⲟⲗϩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏ  ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲓⲟϩ  ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲥϭⲁⲗⲁⲩϫ |
| ¿ | And there were twelve stars  As a Crown upon her head,  She was pregnant and in labour,  Crying out to give birth. |  | ¿ | Ⲉ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲏⲧ ̀ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲓⲟⲩ  ⲟⲓ ⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉⲥⲁ̀ⲫⲉ  ⲉⲥⲙ̀ⲃⲟⲕⲓ ⲉⲥϯⲛⲁⲕϩⲓ  ⲉⲥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲥⲛⲁⲙⲓⲥⲓ |
|  | This is Mary,  The new heaven on earth,  From whom the Sun of Righteousness  Rises upon us. |  |  | Ⲉ̀ⲧⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ  ϯⲫⲉ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ  ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲓⲣⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ  ϣⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ |
| ¿ | For the sun that is clothing her  Is Our Lord Jesus Christ,  And the moon under her feet  Is John the Baptist. |  | ¿ | Ⲡⲓⲣⲏ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉⲥϫⲟⲗϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ  ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲓⲟϩ ⲉⲧϧⲁ ⲛⲉⲥϭⲁⲗⲁⲩϫ  ⲡⲉ Ⲓⲱ̅ⲁ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ |
|  | The twelve stars,  That are a crown on her head,  Are the twelve apostles,  Surrounding her and giving her honour. |  |  | Ⲡⲓⲙⲏⲧ ̀ⲥⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲥⲓⲟⲩ  ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉⲥⲁ̀ⲫⲉ  ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲏⲧ ̀ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ  ⲉⲩⲕⲱϯ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲩϯⲧⲁⲓⲟ ⲛⲁⲥ |
| ¿ | Therefore all you nations,  Let us glorify the Virgin,  For she gave birth to God for us,  And her virginity is sealed. |  | ¿ | Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ  ⲙⲁⲣⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ϫⲉ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫϯ  ⲉⲥⲧⲟⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀ |
|  | He did not cease to be God,  He came and became the Son of Man,  But He is God in truth;  He came and saved us. |  |  | Ⲉⲧⲁϥⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ  ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ  ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ  ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ |

###### The Crown

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Moses was worthy to behold  The glory of God,  The unseen Who is before all the ages,  On the mountain. |  |  | Ⲫϯ ⲡⲓⲁⲧϣ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ  ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ  ⲁϥⲉⲣⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ  ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ |
| ¿ | For he beheld the bush,  Filled with fire from within,  But its branches did not burn,  And its leaves were not destroyed. |  | ¿ | Ⲁϥⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲡⲓⲃⲁⲧⲟⲥ  ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲙⲟϩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ  ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲕ̀ⲗⲁⲇⲟⲥ  ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲛⲉϥϫⲱⲃⲓ ⲧⲁⲕⲟ |
|  | Though the fire was lit  The bush did not burn,  For God was within it  Speaking with the prophet. |  |  | Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲙⲉⲛ ⲁϥⲉⲣⲗⲁⲙⲡⲓⲛ  ϧⲉⲛ ⲡⲓⲃⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁϥⲣⲱⲕϩ ⲁⲛ  ϫⲉ ⲉ̀ⲣⲉ Ⲫϯ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ  ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ |
| ¿ | Saying, “O Moses, O Moses,  O Moses the one I love,  I am the God of your fathers,  There is none but me. |  | ¿ | Ϫⲉ ⲱ̀ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲱ̀ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ  ⲱ̀ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲡⲉϯⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ  ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲓⲟϯ  ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲕⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟⲓ |
|  | Take off your shoes  From your feet,  For the place where you stand  Is holy ground, O prophet.” |  |  | Ⲃⲱⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲱⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ  ⲫⲏⲉⲧⲟⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲕϭⲁⲗⲁⲩϫ  ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲕ ϩⲓϫⲱϥ  ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉ ⲱ̀ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ |
| ¿ | Consider the bush,  Filled with fire from within;  Its branches did not burn,  And its leaves were not destroyed. |  | ¿ | Ⲁ̀ⲣⲓⲛⲟⲓⲛ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲁⲧⲟⲥ  ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲙⲟϩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ  ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲕ̀ⲗⲁⲇⲟⲥ  ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲛⲁϥϫⲱⲃⲓ ⲧⲁⲕⲟ |
|  | This is a figure of Mary,  The undefiled virgin,  From Whom the Logos of the Father,  Came and was incarnate. |  |  | ϥ̀ⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀  ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ  ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ  ⲓ̀ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏⲧⲥ |
| ¿ | Therefore we praise with,  The celibate John, saying,  “This bride is holy,  adorned for the Lamb.” |  | ¿ | Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲉⲣⲭⲟⲣⲉⲩⲓⲛ  ⲛⲉⲙ Ⲓⲱ̅ⲁ ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ϫⲉ ⲥ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲓϣⲉⲗⲏⲧ  ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲉⲗⲥⲱⲗⲥ ⲙ̀ⲡⲓϩⲓⲏⲃ |
|  | Rejoice O Virgin,  The true[[60]](#footnote-60) Queen.  Rejocie O pride of our race,  Who has borne to us Em­manuel. |  |  | Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ  ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ  ⲁ̀ⲣⲉϫ̀ⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ |
| ¿ | We ask you, remember us,  O our faithful advocate,  Before our Lord Jesus Christ,  That He may forgive us our sins. |  | ¿ | Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀  ⲱ̀ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ  ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ |

## The Ending of the Batos Theotokias

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | O our Lord, Jesus Christ,  Who carries the sin of the world,  Count us with Your sheep,  Who will stand on Your right. |  |  | Ⲱ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲫⲏⲉⲧⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ  ⲟⲡⲧⲉⲛ ϩⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕϩⲓⲏⲃ  ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ |
| ¿ | And in Your Second Coming,  Awesome and full of glory,  May we never hear You say,  “I do not know you.” |  | ¿ | Ⲁⲕϣⲁⲛⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ  ⲙ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ  ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑ̀ⲣⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ  ϫⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ |
|  | Rather, may we be worthy  To hear Your tender voice,  Which is full of joy,  Proclaiming and saying, |  |  | Ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ  ⲉ̀ϯⲥ̀ⲙⲏ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲁⲛⲁϩ̀ⲑⲏϥ  ⲉⲥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ |
| ¿ | “Come to me,  O blessed of My Father,  And inherit the life  That endures forever.” |  | ¿ | Ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ  ⲛⲏⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲁⲓⲱⲧ  ⲁ̀ⲣⲓⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛϧ  ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ |
|  | All the martyrs will come,  Bearing their afflictions,  And the righteous will come,  Bearing all their virtues. |  |  | Ⲥⲉⲛⲁⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ  ⲉⲩϥⲁⲓ ϧⲁ ⲛⲟⲩⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ  ⲥⲉⲛⲁⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ  ⲉⲩϥⲁⲓ ϧⲁ ⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲏⲧⲓⲁ̀ |
| ¿ | The Son of God will also come,  In His glory and His Father's,  To reward everyone  According to his works. |  | ¿ | ϥ̀ⲛⲁⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ  ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲫⲁ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ  ϥ̀ⲛⲁϯ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ  ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ |
|  | O Christ, Logos of the Father,  The Only-Begotten God,  Grant us Your peace,  Which is full of joy. |  |  | Ⲡⲭ̅ⲥ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ  ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ  ⲉⲕⲉ̀ϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ  ⲑⲁⲓ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ |
| ¿ | As You have said to  Your holy Apostles,  Likewise say to us,  “My peace I give to you. |  | ¿ | Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲥ  ⲛ̀ⲛⲉⲕⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ  ⲉⲕⲉ̀ϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲏϯ  ϫⲉ ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϯϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ |
|  | My peace, which I have taken  From My Good Father,  I leave with you,  Now and forever.” |  |  | Ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ  ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲓϭⲓⲧⲥ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲁⲓⲱⲧ  ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ  ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ |
| ¿ | O angel of this {evening/day},  Flying up with this hymn,  Remember us before the Lord,  That He may forgive us our sins |  | ¿ | Ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ  ⲉⲧϩⲏⲗ ⲉ̀ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓϩⲩⲙⲛⲟⲥ  ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ |
|  | The sick, O Lord, heal them;  Those who slept, repose them;  And all our brethren in distress,  Help us, O Lord, and all of them. |  |  | Ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ  ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ  ⲛⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ϩⲟϫϩⲉϫ ⲛⲓⲃⲉⲛ  Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ |
| ¿ | May God bless us;  And let us bless His Holy Name;  And may His praise be  Always on our lips. |  | ¿ | Ⲉϥⲉ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ  ⲧⲉⲛⲛⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ  ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲛ |
|  | Blessed is the Father and the Son,  And the Holy Spirit,  The perfect Trinity:  We worship Him, we glorify Him. |  |  | Ϫⲉ ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ̀Ⲡϣⲏⲣⲓ  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ  Ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ  ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲥ |

#### **The Conclusion of the Midnight Praise[[61]](#footnote-61)**

|  |  |
| --- | --- |
| The Introduction to the Creed |  |
| We exalt you, the Mother of the True Light. We glorify you, O saint and Mother of God, for you brought forth unto us the Saviour of the whole world; He came and saved our souls.  Glory to You, our Master, our King, Christ; the pride of the Apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.  We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We wor­ship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen. |  |
| The Creed |  |
| We believe in one God; God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things seen and unseen.  We believe in one Lord; Jesus Christ, the Only‑Begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. Light of Light; True God of True God; begotten, not created; of One Essence with the Father; by Whom all things were made; Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit, and of the Vir­gin Mary, and became man.  And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried; and the third day He rose from the dead, ac­cording to the scriptures. Ascended into the heavens, He sits at the right hand of His Father; and He is coming again in His glory, to judge the living and the dead; Whose kingdom shall have no end.  Yes, we believe in the Holy Spirit; the Lord, the Giver of Life; Who proceeds from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.  And in One, Holy, Catholic and Apostolic Church, we con­fess one Baptism for the remission of sins. |  |
| We look for the resurrection of the dead, and the life of the coming age. Amen. |  |

##### The Conclusion of the Midnight Praise

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Lord have mercy. (3) (Kyrié eleison.) (3) |  |  | |
| God have mercy upon us: |  | Ⲫϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ | |
| Lord have mercy. (3) |  |  | |
| God hear us: |  | Ⲫϯ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ | |
| Lord have mercy. (3) |  |  | |
| God look unto us: |  | Ⲫϯ ⲥⲟⲙⲥ ⲉⲣⲟⲛ | |
| Lord have mercy. (3) |  |  | |
| God behold us: |  | Ⲫϯ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲣⲟⲛ | |
| Lord have mercy. (3) |  |  | |
| God have compassion on us: |  | Ⲫϯ ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ | |
| Lord have mercy. (3) |  |  | |
| We are Your people: |  | Ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ | |
| Lord have mercy. (3) |  |  | |
| We are Your creation: |  | Ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲡⲉⲕⲡ̀ⲗⲁⲥⲙⲁ | |
| Lord have mercy. (3) |  |  | |
| Deliver us from our enemies: |  | Ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ | |
| Lord have mercy. (3) |  |  | |
| Deliver us from scarcity: |  | Ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲟⲩϩ̀ⲃⲱⲛ | |
| Lord have mercy. (3) |  |  | |
| We are Your servants: |  | Ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ | |
| Lord have mercy. (3) |  |  | |
| You are the Son of God: |  | Ⲩ̀ⲓⲟⲥ ⲑⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ | |
| Lord have mercy. (3) |  |  | |
| We believe in You: |  | Ⲁⲛⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲕ | |
| Lord have mercy. (3) |  |  | |
| For You have {come} and saved us: |  | Ϫⲉ {ⲁⲕⲓ̀} ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ | |
| Lord have mercy. (3) |  |  | |
| Visit us with Your salvation: |  | Ϫⲉⲙⲡⲉⲛϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ | |
| Lord have mercy. (3) |  |  | |
| And forgive us our sins: |  | Ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ | |
| Lord have mercy. |  |  | |
| Holy, Holy, Holy | | |  | |
| Holy, Holy, Holy Lord of Hosts, heaven and earth are full of Your glory and Your honour. Have mercy on us, O God, the Father, the Pantocrator. All‑Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, God of the powers be with us, for we have no helper in our afflictions and our troubles, save You. Loose, remit and forgive us, O God, our iniquities, which we have committed willingly, and which we have committed unwillingly; which we have committed knowingly, and which we have committed unknowingly. The hidden and the manifest, O Lord, remit unto us, for the sake of Your Holy Name which is called upon us. | | |  | |
| According to Your mercy, O Lord, and not according to our sins. | | |  | |
| The Lord’s Prayer | | |  | |
| Our Father Who in heaven, holy is Your Name. Your Kingdom come. Your will be done, on earth as it is in heaven. Our bread of tomorrow, give us today, and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the Evil One; in Christ Jesus our Lord. For Your is the Kingdom, the power and the glory, forever and ever. Amen. | | |  | |

1. Put this way to aid in understanding, though it is expected most will continue to say it in the customary way. [↑](#footnote-ref-1)
2. Not that His Name (presence, self) is not holy, but we petition that we might see It as such, and that His holiness might be manifested in the world. [↑](#footnote-ref-2)
3. Men accuse God of various wrongs. So God is thought of as under trial. But when a man admits his guilt, God is acquitted and wins His case, so to speak, and incidentally wins the heart and soul of His child (cf Lk 23:39-43). [↑](#footnote-ref-3)
4. [JS] “showed me” or “made known to me” [↑](#footnote-ref-4)
5. Exodus 12:22; John 19:29; Hebrews 9:19. [↑](#footnote-ref-5)
6. [JS] literally “face”. [↑](#footnote-ref-6)
7. [JS] or “blood-guiltiness” [↑](#footnote-ref-7)
8. To save time, these are often split up among those present and prayed silently, rather than changed. If someone is walking up to you asking you to pray a Psalm, that is why. [↑](#footnote-ref-8)
9. Rom. 15:11. [↑](#footnote-ref-9)
10. [JS] Fr. Lazarus has “is strong” NETS has “became strong towards us,” OSB has “rules over us.” [↑](#footnote-ref-10)
11. [JS] “thankfully confess the Lord with praise,” here and throughout [↑](#footnote-ref-11)
12. Mercy *or* love. [↑](#footnote-ref-12)
13. Heb. 13:6. [↑](#footnote-ref-13)
14. [JS] Fr. Lazarus has “see the fall of” [↑](#footnote-ref-14)
15. Or exerts power or works a miracle or creates power; (Cf. Ps. 59:14) [↑](#footnote-ref-15)
16. [JS] or “give thanks to”, “thankfully confess with praise” [↑](#footnote-ref-16)
17. [JS] or “praise and thank,” “thankfully confess with praise” [↑](#footnote-ref-17)
18. Mt. 21:42; Acts 4:11; 1 Pet 2:7; Eph. 2:20; Is. 28:16; Zach. 4:7. Not a keystone of an arch, but a corner-stone uniting two walls and all walls. [↑](#footnote-ref-18)
19. [JS] or “prosper us” [↑](#footnote-ref-19)
20. [JS] or “revealed Himself to us” or, as Fr. Athanasius has it, “has shone upone us.” [↑](#footnote-ref-20)
21. *Heorte* = festal victim or sacrifice. The 4 corners of the altar were shaped like horns (Ex. 27:2). Christ was bound to the horns of the altar of the cross by the cords of love (cf. Hos. 11:4; Jn. 10:18). [↑](#footnote-ref-21)
22. [JS] Fr. Athanasius has, “Ordain a feast, in those who reach unto the horns of the altar.” OSB has, “appoint a feast for yourselves, decked with branches, even to the hrons of the altar.” NETS has, “Arrange a feast with thick ones, up to the horns of the altar.” [↑](#footnote-ref-22)
23. [JS] “thankfully confess You with praise” [↑](#footnote-ref-23)
24. [JS] “thankfully confess You with praise” [↑](#footnote-ref-24)
25. [JS] [] found in Coptic. See the First Hour of Tuesday of Holy Week. [↑](#footnote-ref-25)
26. [JS] Fr. Athanaius has “or what shall be added unto you, by a deceitful ltongue?” [↑](#footnote-ref-26)
27. Cf. Psalm 139:11; Rom. 12:20. ‘Coals of hell’. For desolation as the equivalent of hell, see Mark 13:14. [↑](#footnote-ref-27)
28. Cf. Jeremiah 3:23. I look through the hills to their unseen Maker. [↑](#footnote-ref-28)
29. Cf. Matthew 8:24-27. ‘Lord, save us, we are sinking.’ Prayer rouses God to action and prevents the illusion of His being asleep. [↑](#footnote-ref-29)
30. [JS] Fr. Athanasius has, “Jerusalem is built as a city: her good pleasure is in this and that:” [↑](#footnote-ref-30)
31. The law of worship requiring the triannual ascent of males to the holy mountain was a witness and acknowledgement of God’s liberation of Israel, and a means of attesting their loyalty and claiming the consequent privileges of the Covenant (Deut. 16:16-20; Ex. 23:14-17). [↑](#footnote-ref-31)
32. [JS] or “thank and praise”, “thankfully confess with praise” [↑](#footnote-ref-32)
33. [JS] or “pray” or “ask after” “that which pertains to the pace of Jesrusalem” [↑](#footnote-ref-33)
34. Abundance (cf. John 10:10). Pray for pardon and peace before the King comes as Judge with thousands of His holy ones (Lk. 14:32; Jude 14). [↑](#footnote-ref-34)
35. Hebrews 11:26; 13:13. [↑](#footnote-ref-35)
36. Heaven is here (Mt. 4:17; Lk. 17:21; Prov. 17:24). [↑](#footnote-ref-36)
37. [JS] Fr. Lazarus and NETS have “irresistible”, OSB has “overwhelming” [↑](#footnote-ref-37)
38. [JS] or “evildoers” [↑](#footnote-ref-38)
39. [JS] Fr. Athanasius has, “the Lord has magnified His doings with them.” [↑](#footnote-ref-39)
40. ‘South’: *Heb*. Negeb. The Negeb is dry for about 9 months, but in winter the rocky watercourses become rushing torrents. [↑](#footnote-ref-40)
41. The house God builds and keeps is the temple made of living stones (1 Pet. 2:5). ‘We are His house’ and ‘the Builder of all things is God’ (Heb. 3:4-6). ‘Apart from Me you can do nothing’ (Jn. 15:5). The Church is God’s House, Temple, City (Eph. 2:19f; 1 Cor. 3:9-17). [↑](#footnote-ref-41)
42. [JS] “from your rest”, literally, “after sitting” [↑](#footnote-ref-42)
43. [JS] Fr. Athanasius has, “the children of those who have been awakened.” [↑](#footnote-ref-43)
44. [JS] Fr. Lazarus has, “such exiles” [↑](#footnote-ref-44)
45. [JS] Fr. Athanasius has, “You will be blessed” [↑](#footnote-ref-45)
46. [JS] Fr. Athanasius has “the Lord will bless,” and “you will see the joys” [↑](#footnote-ref-46)
47. [JS]. Fr. Athanasius has, “you will,” instead of “may you”, throughout these last two vs. Lit. “sonss’ sons” [↑](#footnote-ref-47)
48. [JS] OSB has “schemed behind my back,” NETS has, “On my back the sinners were practicing hteir skill” [↑](#footnote-ref-48)
49. [JS] or “lawlessness” [↑](#footnote-ref-49)
50. Some may be wondering if this belongs here. Agpeyas, or Books of the Hours, print these prayers in the hours they are commonly said. But the Gloria is also only printed in Prime, yet is said in the 3rd hour during the Liturgy. Since we aren’t praying Retiring (the 12th hour) together tonight, it is fitting to say this here. [↑](#footnote-ref-50)
51. Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side. Cf. Burmester, O.H.E. “The Horologion of the Egyptian Church : Coptic and Arabic text from a mediaeval manuscript”. Edizioni del Centro Francescano di Studi Orientali Cristiani. Cairo: 1973 [↑](#footnote-ref-51)
52. Vespers simple means, “evening”. While today it tends to be fixed at 5pm (since it is “the 11th hour”), traditionally, it is simply the time of the setting of the sun, and is tied to the evening meal. The liturgical day starts at sunset, and the Hour of Vespers is the first liturgical act of the new day. Vespers praise forms part of the evening hour, along with the prayer of the Psalms, and the Raising of Incense. Vespers Praise follows the same order as Matins Praise, or Lauds, which belongs at the rising of the Sun, though today it is usually merged with the Midnight Hour to save time. Vespers Praise, marking the transition between days, uses the prayers of the closing day, while Matins Praise uses the prayers of the new day.

    Today, Vespers Praise is said *after* the prayer of the Psalms. It probably belongs before them though, and its start, Ps 116, represents the old point of lighting the lamps in the Church at the start of the evening service. The modern custom of saying the 9th and 12th hours along with Vespers, in order to complete the entire Book of Hours along with the other services, means batching the hours together, rather than saying them at their appropriate times. [↑](#footnote-ref-52)
53. Vespers praise begins with the chanting of Psalm 116 in its known melody. When time does not permit this, it can be read. There is no Lord’s Prayer, or Prayer of Thanksgiving, as all services begin with, since today Vespers Praise is always said connected to the Prayer of the Hours, at which the Introduction to Every Hour has already been said. It would seem to make more sense to insert Vespers Praise at Ps 116 in the Prayer of the Psalms above, but it would seem this has never been done. These two different rites for Vespers were placed one after the other, with the repetitive parts removed when the rites were harmonized into a single Coptic Rite, rather than merging them into a single service. [↑](#footnote-ref-53)
54. Rom. 15:11. [↑](#footnote-ref-54)
55. [JS] Fr. Lazarus has “is strong” NETS has “became strong towards us,” OSB has “rules over us.” [↑](#footnote-ref-55)
56. [JS] Greek has “stars and light,” while Coptic has “stars of light” [↑](#footnote-ref-56)
57. [JS] Gk has “confession/praise of Him is in the earth and heaven” [↑](#footnote-ref-57)
58. [JS] literally, “And He will exalt the horn of His people” [↑](#footnote-ref-58)
59. The womb of women in general was under judgement to bring forth children in anguish, and that same womb of woman became a fountain of immortality by bringing Emmanuel to us. This is meditating on the fall and salvation coming from woman, of Mary being the new Eve. It does not imply that the Theotokos suffered anguish in bringing forth Christ, which is clearly denied in Part 5, below. [↑](#footnote-ref-59)
60. Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient. [↑](#footnote-ref-60)
61. It is debatable whether this should be said after Vespers Praise and Lauds, or whether it belongs after Midnight Praise only, but has been moved to after Lauds to facilitate their merger into a single service. It would probably be more fitting to merge Vespers Praise in the Prayer of the Psalms and use the conclusion there as a single conclusion rather than inserting this conclusion from Midnight Praise, but this seems to be the current practice. [↑](#footnote-ref-61)